



31 С/43
28 августа 2001 г.
Оригинал: французский

Пункт 8.6 предварительной повестки дня

**РАЗРАБОТКА НОВОГО МЕЖДУНАРОДНОГО НОРМАТИВНОГО АКТА
ПО ОХРАНЕ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ**

АННОТАЦИЯ

Источник: Резолюция 30 С/25 В. 2 (а) (iii); решение 161 ЕХ/3.4.4 и статья 5 Правил процедуры, касающихся рекомендаций государствам-членам и международных конвенций, подпадающих под условия пункта 4 статьи IV Устава.

История вопроса: Исполнительный совет, рассмотрев на своей 161-й сессии доклад Генерального директора о предварительном исследовании по вопросу о целесообразности международного регулирования - на основе нового нормативного правового акта - охраны традиционной культуры и фольклора, предложил Генеральному директору представить Генеральной конференции этот доклад вместе с замечаниями Совета, и рекомендовал Генеральной конференции принять решение о продолжении деятельности в этой области (решение 161 ЕХ/3.4.4).

Содержание: В настоящем документе содержится вышеупомянутый доклад, решение 161 ЕХ/3.4.4, а также другая необходимая информация.

Требуемое решение: пункт 5.

Введение

1. Исполнительный совет на своей 161-й сессии в мае 2001 г. рассмотрел документ 161 EX/15, озаглавленный «Доклад о предварительном исследовании по вопросу о целесообразности международного регулирования - на основе нового нормативного правового акта - охраны традиционной культуры и фольклора» (Добавление 1). При подготовке этого документа использовалось «Предварительное исследование по вопросу о целесообразности разработки нового нормативного акта по охране нематериального культурного наследия» («фольклор»), которое подготовила г-жа Джанет Блейк, научный сотрудник университета в Глазго. Экземпляры этого исследования на французском и английском языках можно получить в Секретариате.
2. Во исполнение статьи 5 раздела II *Правил процедуры, касающихся рекомендаций государствам-членам и международных конвенций, подпадающих под условия пункта 4 статьи IV Устава*, Генеральный директор направил государствам-членам вместе с циркулярным письмом CL/3597 от 3 августа 2001 г. (Добавление 2) доклад о предварительном исследовании по вопросу о целесообразности международного регулирования - на основе нового нормативного правового акта - охраны традиционной культуры и фольклора (документ 161 EX/15), замечания, высказанные государствами – членами Совета (выдержка из документа 161 EX/SR.12 (prov.), пункт 6.14), а также текст решения, принятого по этому вопросу Исполнительным советом на его 161-й сессии (161 EX/Реш. 3.4.4).
3. Генеральная конференция, возможно, пожелает принять следующий проект резолюции:

Генеральная конференция,

рассмотрев документ 31 C/43, содержащий доклад о предварительном исследовании по вопросу о целесообразности международного регулирования - на основе нового нормативного правового акта - охраны традиционной культуры и фольклора, а также соответствующие решения и замечания 161-й сессии Исполнительного совета,

осознавая значение нематериального культурного наследия, безотлагательную необходимость обеспечения его охраны и тот факт, что ЮНЕСКО является единственной организацией, полномочия которой прямо предусматривают охрану этой части культурного наследия,

благодарит Генерального директора за его доклад, касающийся этого исследования;

постановляет, что этот вопрос должен регламентироваться международной конвенцией;

предлагает Генеральному директору представить 32-й сессии Генеральной конференции доклад о состоянии дел в этой требующей регламентирования области и возможных масштабах регламентирования вместе с предварительным проектом международной конвенции.

ДОБАВЛЕНИЕ 1

**Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры**

Исполнительный совет

EX

Сто шестьдесят первая сессия

161 EX/15
Париж, 16 мая 2001 г.
Оригинал: английский/
французский

Пункт 3.4.4 предварительной повестки дня

**ДОКЛАД О ПРЕДВАРИТЕЛЬНОМ ИССЛЕДОВАНИИ ПО ВОПРОСУ О
ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТИ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ - НА
ОСНОВЕ НОВОГО НОРМАТИВНОГО ПРАВОВОГО АКТА - ОХРАНЫ
ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ И ФОЛЬКЛОРА**

РЕЗЮМЕ

В соответствии с пунктом В.2 (а) (iii) резолюции 25, принятой на 30-й сессии Генеральной конференции, и статьей 3 Правил процедуры, касающихся рекомендаций государствам-членам и международных конвенций, подпадающих под условия пункта 4 статьи IV Устава, Генеральный директор представляет Исполнительному совету доклад о предварительном исследовании по вопросу о целесообразности международного регулирования – на основе нового нормативного правового акта – охраны традиционной культуры и фольклора, с тем чтобы позволить Исполнительному совету решить, следует ли включать этот вопрос в предварительную повестку дня 31-й сессии Генеральной конференции.

Проект решения: пункт 28.

I. Введение

1. Генеральная конференция на своей 30-й сессии приняла резолюцию 25, в пункте В.2 (а) (iii) которой она предложила Генеральному директору провести предварительное исследование по вопросу о «целесообразности международного регулирования – на основе нового нормативного правового акта – охраны традиционной культуры и фольклора».

2. Во исполнение этой резолюции Генеральный директор представляет настоящий документ, который не претендует на исчерпывающий анализ всех поставленных проблем. В нем, в частности, принимаются во внимание три исследования (научное, юридическое и историческое) по вопросу о подготовке и применении Рекомендации 1989 г. о сохранении фольклора, результаты восьми региональных семинаров, состоявшихся в период с 1995 г. по 1999 г. и касавшихся выполнения этой Рекомендации и выводов Международной конференции, организованной совместно ЮНЕСКО и Смитсоновским институтом на тему «Глобальная оценка Рекомендации 1989 г. о сохранении фольклора: укрепление возможностей на местах и международное сотрудничество», которая состоялась в Вашингтоне 27-30 июня 1999 г. Кроме того, при составлении этого документа использовалось «Предварительное исследование по вопросу о целесообразности разработки нового нормативного акта по охране нематериального культурного наследия» («фольклор»), которое подготовила г-жа Джанет Блейк, научный сотрудник университета в Глазго. Экземпляры этого исследования можно получить в Секретариате. Это исследование было рассмотрено в ходе международного совещания экспертов за круглым столом на тему «Нематериальное культурное наследие – рабочие определения», которое было организовано ЮНЕСКО 14-17 марта 2001 г. в Турине (Италия) и выводы которого приводятся в Приложении к настоящему документу.

II. Предшествующая деятельность ЮНЕСКО в области охраны нематериального культурного наследия

3. Датой начала нормативной деятельности ЮНЕСКО, связанной с охраной нематериального культурного наследия, следует считать 1973 г., когда правительство Боливии предложило в целях охраны фольклора принять Протокол к Всемирной конвенции об авторском праве. На совещании, организованном в 1976 г. при содействии ЮНЕСКО и ВОИС, Комитет правительственных экспертов принял тунисский типовой закон, в котором упоминается охрана фольклора. ЮНЕСКО совместно со Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС) выпустила в 1982 г. типовые положения для национальных законодательств об охране фольклора от незаконного использования и других наносящих ущерб действий. На основе этого документа обе организации в 1984 г. подготовили проект договора (который, однако, не вступил в силу).

4. Осуществление общей деятельности по охране фольклора было возложено на ЮНЕСКО, которая в 1989 г. приняла Рекомендацию о сохранении фольклора, создающую важный прецедент в деле признания аспектов «фольклора» в качестве части всеобщего наследия человечества, содействующую развитию международного сотрудничества и рассматривающую меры по выявлению, сохранению, обеспечению сохранности, распространению и охране. Однако на основе оценок, проведенных на региональных семинарах, главным итогом которых стала Международная

конференция, состоявшаяся в июне 1999 г. в Вашингтоне¹, был сделан вывод о том, что для рассмотрения нескольких аспектов требуется новый или пересмотренный акт, в частности, в отношении вопросов терминологии, масштаба проблематики и типа используемого определения. Конференция подчеркнула необходимость уделения приоритетного внимания традиционным носителям, а не ученым, расширения определения, которое должно охватывать не только артистические продукты, такие, как сказания, песни и т.д., но также знания и ценности, способствующие их созданию, творческие процессы, в результате которых они появляются на свет, и формы взаимодействия, обеспечивающие соответствующее признание и должную оценку.

5. ЮНЕСКО и ВОИС совместно организовали Всемирный форум по охране фольклора (апрель 1997 г., Пхукет, Таиланд). Во исполнение Плана действий, принятого на этом Форуме, ЮНЕСКО организовала симпозиум по вопросам охраны традиционных знаний и форм культурного выражения коренного населения островов Тихого океана (Нумеа, Новая Каледония, февраль 1999 г.). В рамках деятельности по итогам Всемирного форума, состоявшегося в Пхукете, совместно с ВОИС были также организованы четыре другие региональные консультации.

6. В период после окончания холодной войны, и в частности в эпоху глобализации, государства-члены на сессиях Генеральной конференции и Исполнительного совета проявляли растущий интерес к нематериальному культурному наследию как источнику культурной самобытности, творчества и разнообразия. О важности нематериального культурного наследия свидетельствует факт начала осуществления двух программ: система «живые сокровища человечества» (1993 г.) и «Провозглашение шедевров устного и нематериального наследия человечества» (1997 г.). Первые досье кандидатур на провозглашение «Шедеврами устного и нематериального наследия» были получены в конце 2000 г., и они служат ценным свидетельством, указывающим вид нематериального наследия, которое различные государства-члены изъявляют желание сохранить.

7. В числе других мероприятий, связанных с обеспечением сохранности и популяризацией нематериального культурного наследия, которые осуществлялись с целью содействия применению Рекомендации 1989 г., можно назвать следующие: организация учебных курсов; помощь в составлении перечней, подготовке планов по сохранению, возрождению и распространению нематериального наследия меньшинств и коренных групп, а также организация ряда фестивалей традиционных культур; организация Межправительственной конференции по языковой политике в Африке (1997 г.); создание сети фольклорных архивов; выпуск CD-ROM «Всемирная коллекция произведений традиционной музыки ЮНЕСКО», «Руководство по сбору произведений, относящихся к музыкальному наследию», «Всемирный атлас исчезающих языков», «Методическое руководство по охране фольклора от незаконного коммерческого использования» и «Этика и традиционная культура».

III. Деятельность межправительственных организаций

8. Другие специализированные учреждения в рамках системы Организации Объединенных Наций работали над некоторыми аспектами нематериального культурного наследия с целью решения ряда проблем, касающихся его сохранения. Следует отметить отсутствие у них единой терминологии и нередко дублирование усилий.

¹ См. пункт 2 выше.

9. В 1998 г. и 1999 г. ВОИС организовала девять миссий по установлению фактов с целью выявления, насколько это возможно, потребностей и надежд обладателей традиционных знаний, которые связаны с интеллектуальной собственностью. На Генеральной ассамблее ВОИС в 2000 г. был учрежден Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору.

10. В области традиционных знаний Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) вела активную работу, связанную с регулированием, учетом и другими аспектами традиционных знаний в области медицины и ботаники, которые связаны с интеллектуальной собственностью. Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО) предприняла исследования, касающиеся прав фермеров и производителей сельхозпродукции, многие из которых относятся к местному населению. Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) занимается вопросами сохранения традиционных знаний и уделяет особое внимание знаниям коренного населения в контексте сохранения природной среды, ресурсов для существования и биологического разнообразия, а также вопросам сохранения языков, находящихся под угрозой исчезновения. Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) провела недавно совещание экспертов по системам и национальному опыту охраны традиционных знаний, передового и практического опыта (октябрь-ноябрь 2000 г.) с целью выяснения того, что может принести потенциальную пользу развивающимся странам, и изучения путей охраны традиционных знаний, передового и практического опыта.

11. Традиционные знания упоминаются также в ряде международных актов, касающихся, в частности, вопросов наследия коренного населения. МОТ приняла Конвенцию о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах (1989 г.). Конвенция о биологическом разнообразии 1992 г. (КБР) Организации Объединенных Наций предусматривает, что каждая договаривающаяся сторона Конвенции «в соответствии со своим национальным законодательством обеспечивает уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия...» (статья 8 (j)). Секретариат КБР при содействии ВОИС учредил Рабочую группу по осуществлению статьи 8 (j) и соответствующих положений, с тем чтобы помочь договаривающимся сторонам разработать законодательство в целях осуществления этих положений и определить ключевые концепции в этой статье и соответствующие положения, которые признают и охраняют права коренных и местных общин по отношению к их традиционным знаниям. ЭКОСОС разработал два важных документа, касающихся нематериального наследия коренного населения: проект Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и Принципы и руководящие указания по охране наследия коренных народов (оба документа пока еще не приняты государствами членами).

IV. Существующие правовые рамки

12. Что касается существующей системы охраны прав интеллектуальной собственности, то Всемирная конвенция об авторском праве (1952 г.) и Бернская конвенция об охране литературных и художественных произведений (1971 г.) устанавливают международные стандарты для гармонизации норм авторского права договаривающихся

сторон и могут предоставлять правовую защиту многим формам художественного выражения, таким, как музыка, танцы, живопись и скульптура. В Международной (Римской) конвенции об охране интересов исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций (1961 г.) установлены минимальные стандарты по охране интересов артистов-исполнителей и производителей фонограмм. Соглашение 1994 г. по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (ТРИПС) обязывает страны принимать эти конвенции, если они хотят стать членами Всемирной торговой организации. Кроме того, в области промышленной собственности также существует ряд документов, на которые можно сослаться².

13. Однако участники последних совещаний (Всемирного форума по охране фольклора, организованного ЮНЕСКО и ВОИС в Пхукете (Таиланд) в 1997 г., а также последующих четырех региональных совещаний в 1999 г.) пришли к выводу, что интеллектуальная собственность не обеспечивает надлежащей охраны проявлений фольклора и что с этой целью необходимо разработать режим *sui generis*.

14. Действительно, система охраны прав интеллектуальной собственности оказалась ограниченной. *Авторское право, смежные права, право промышленной собственности* (патенты, торговые знаки, рисунки и модели, наименования мест происхождения, нечестная конкуренция, охрана «ноу-хау» и производственной тайны и т.д.) оказались непригодными для адекватной и эффективной охраны нематериального культурного наследия.

15. Что касается *системы авторского права и смежных прав*, то ее конечная цель отличается от цели, которая ставится в отношении кодификации регламентирующих ее правил. Эта система в конечном итоге оказалась недостаточной и неспособной обеспечить необходимую охрану нематериального культурного наследия в силу ее несовместимости с целым рядом критериев и требований (касающихся, в частности, оригинальности произведения, художественного совершенства произведения и его определения, идентификации автора, срока охраны и т. д.).

16. Что касается *права промышленной собственности, патентования*, основанного, в частности, на новизне, то ограничение срока охраны и неразглашения изобретения не может обеспечить эффективной охраны нематериального культурного наследия. Аналогичным образом обстоит дело и с *законодательством об охране рисунков и моделей*, положения которого, касающиеся оригинальности, новизны и срока охраны, несовместимы с характером нематериального культурного наследия. *Охрана с помощью законодательства о торговых марках* также недостаточна по той, в частности, причине, что торговые марки по своей природе имеют коммерческий характер. Конечной целью *охраны наименования мест происхождения* является защита потребителя. Защита прав от *нечестной конкуренции* представляет собой крайне гибкую систему и включает сопутствующую деятельность по возмещению убытков с целью компенсации причиненного ущерба, однако она также имеет недостатки. Поэтому эти юридические системы можно использовать, по крайней мере, в некоторых случаях, с тем чтобы частично охватить вопросы охраны проявлений нематериального культурного наследия.

² Парижская конвенция по охране промышленной собственности (1883 г.), Мадридское соглашение о международной регистрации знаков (1891 г.), Гаагское соглашение о международном депонировании промышленных образцов (1925 г.), Лиссабонское соглашение об охране наименований мест происхождения и их международной регистрации (1958 г.).

17. Можно также сослаться на большое число актов, которые были приняты в области охраны культурного наследия. В первую очередь речь идет о Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия (1972 г.); Конвенции о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности (1970 г.); Конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта (1954 г.); Конвенции ЮНИДРУА о похищенных или незаконно вывезенных культурных ценностях (1995 г.) и Рекомендации о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности (1964 г.). Однако в этих актах говорится, в частности, о материальном культурном наследии и лишь вскользь упоминается нематериальное культурное наследие, поэтому они не могут служить достаточной основой для охраны в силу самого характера нематериального культурного наследия.

18. Наконец, Рекомендация 1989 г. о сохранении фольклора, которая в настоящее время является единственным международным юридическим актом, касающимся нематериального культурного наследия, не пользуется достаточным вниманием со стороны государств-членов, поскольку по своему характеру этот акт не предусматривает обязательств в их отношении.

19. На национальном уровне в ряде государств-членов действует законодательство, касающееся охраны нематериального культурного наследия, в частности популяризации и обучения ремеслам, а также сбора информации, в то время как в нескольких государствах-членах национальное законодательство по авторскому праву также может непосредственно или косвенно затрагивать вопросы охраны нематериального наследия. Однако следует отметить малочисленность правовых прецедентов, касающихся комплексной охраны, в которой нуждается нематериальное культурное наследие.

V. Разработка нового международного нормативного акта

A. Цели и основные принципы нового акта

20. Новый акт должен содействовать выполнению одной из миссий ЮНЕСКО, а именно повышению информированности о значимости сохранения нематериального культурного наследия, мобилизации солидарности международного сообщества, а также принятию государствами-членами необходимых мер по сохранению этого наследия, подобно пользующейся успехом Конвенции 1972 г. об охране всемирного культурного и природного наследия. Этот акт должен поощрять применение передового опыта в области сохранения нематериального культурного наследия, который накоплен обществом или который обеспечивает участие членов общины в деятельности по охране, позволяет достигать поставленные цели, служит примером для общин внутри страны или в других странах, а также обеспечивает эффективное участие женщин и укрепляет социальную и экологическую устойчивость группы и региона.

21. Новый акт должен быть эффективным средством предотвращения отрицательного воздействия глобализации, которая угрожает существованию большей части нематериального культурного наследия, особенно наследия коренных народов и меньшинств. Это наследие помогает утверждать культурную самобытность, поощрять творчество и расширять разнообразие во всемирном масштабе. В новом акте необходимо рассмотреть вопросы наиболее эффективного использования положительных аспектов глобализации путем конструктивного применения информационных и

коммуникационных технологий при осуществлении мероприятий по сохранению и популяризации наследия.

22. Фундаментальную основу такого нормативного акта должны составить Всеобщая декларация прав человека (Организация Объединенных Наций, 1948 г.), обеспечение равноправия, устойчивого развития и уважения всех культур, которые также уважают другие культуры.

23. Новый акт должен в первую очередь отражать интересы создателей и общин, хранящих это наследие, и, кроме того, ученых, исследователей и деятелей культуры; этот акт должен обеспечивать уважение достоинства и соблюдение соответствующих прав создателей нематериального культурного наследия и тех, кто постоянно занимается им, и предусматривать обязанность создателей и практиков сохранять и популяризировать нематериальное культурное наследие, с тем чтобы они могли и в будущем продолжать пользоваться полной свободой творчества, выражения мнений и передавать свою культуру. Крайне важно также обеспечить широкое участие всех заинтересованных сторон в разработке нового нормативного акта, особенно на низовом уровне (специалистов по культуре и общин, хранящих наследие, или сообществ на национальном, региональном и международном уровнях), и продолжать осуществлять мероприятия с целью повышения их социально-экономического благосостояния.

24. При разработке такого международного акта необходимо учитывать, в частности, следующие главные цели:

- (a) сохранение произведений человеческого творчества, которые могут бесследно исчезнуть;
- (b) обеспечение всемирного признания;
- (c) укрепление самобытности;
- (d) развитие социального сотрудничества внутри групп и между ними;
- (e) обеспечение исторической преемственности;
- (f) расширение разнообразия творческой деятельности человечества;
- (g) содействие фактическому осуществлению этой творческой деятельности.

В качестве основополагающих принципов такого нового акта можно предложить следующие:

- (a) нематериальное культурное наследие должно в основном сохраняться посредством творчества и использования теми представителями общества, которые являются его создателями и хранителями;
- (b) утраты нематериального культурного наследия можно избежать только путем обеспечения возможностей для воспроизведения смысла, благоприятствующих условий и навыков, связанных с процессом его создания, использования и передачи;
- (c) любой акт, касающийся нематериального культурного наследия, должен стимулировать, поощрять и охранять право и способность общин продолжать использовать свое нематериальное культурное наследие посредством разработки своих собственных подходов к управлению им и обеспечению его устойчивости;

- (d) осуществление культурных обменов и поддержание культурного диалога должны содействовать развитию творчества в целом при условии обеспечения признания и равноправных обменов.

В. Определение нематериального культурного наследия и установление сферы его охвата

25. На протяжении шестнадцати лет разработки Рекомендации ЮНЕСКО 1989 г. велась активная дискуссия по вопросу о формулировке определения. На состоявшейся в Вашингтоне в 1999 г. конференции некоторые круги выразили мнение, что термин «фольклор» в настоящее время девальвировался. Кроме того, определение, содержащееся в Рекомендации 1989 г., применяется в основном к конечным продуктам, а не к процессам. Поэтому необходимо пересмотреть определение в соответствии с рекомендацией Вашингтонской конференции 1999 г.

26. Термин «нематериальное культурное наследие», который следует рассмотреть и который можно было бы использовать в новом нормативном акте, можно определить, согласно предложению, высказанному на международном совещании экспертов в Турине, как «выработанные людьми процессы наряду со знаниями, навыками и творчеством, которые наследуются и развиваются ими, продуктами, которые они создают, и ресурсами, пространствами и другими аспектами социального и природного характера, необходимыми для обеспечения их устойчивости; эти процессы формируют у существующих общин чувство преемственности по отношению к предыдущим поколениям и имеют важное значение для культурной самобытности, а также для сохранения культурного разнообразия и творчества человечества».

27. Новый акт может охватить следующие области: устное культурное наследие; языки; исполнительские виды искусств и праздничные мероприятия; обряды и общественные ритуалы; космологию и системы знаний; верования и обычаи, имеющие отношение к природе. В процессе подготовки нормативного акта более подробное рассмотрение элементов, относящихся к областям нематериального культурного наследия, охватываемым этим документом, следует поручить группе экспертов.

VI. Выводы

28. В соответствии с рекомендациями, высказанными в предварительном исследовании, подготовленном по просьбе Секретариата, а также рекомендациями, высказанными на совещании экспертов в Турине, Генеральный директор считает, что наилучший метод работы в целях охраны нематериального культурного наследия заключается в продолжении деятельности по сохранению и популяризации, которую проводит Организация, наряду с разработкой нового нормативного акта. Принимая во внимание вышеизложенные замечания, Исполнительный совет, возможно, пожелает принять следующее решение:

Исполнительный совет,

1. **принимая во внимание** резолюцию 25 В.2 (а) (iii), принятую на 30-й сессии Генеральной конференции,

2. **рассмотрев** предварительное исследование по вопросу о целесообразности международного регулирования – на основе нового нормативного правового акта – охраны традиционной культуры и фольклора (документ 161 EX/15),
3. **постановляет** включить в предварительную повестку дня 31-й сессии Генеральной конференции связанный с рассмотрением этого вопроса пункт под названием «Международное регулирование - на основе нового нормативного правового акта - охраны нематериального культурного наследия»;
4. **предлагает** Генеральному директору представить Генеральной конференции упомянутое предварительное исследование вместе с замечаниями Исполнительного совета по нему;
5. **рекомендует** Генеральной конференции принять решение в поддержку продолжения деятельности, направленной на обеспечение развития международного регулирования – на основе нового нормативного правового акта – охраны нематериального культурного наследия.

ПРИЛОЖЕНИЕ

План действий по сохранению нематериального культурного наследия, утвержденный международными экспертами на международном совещании за круглым столом «Нематериальное культурное наследие – рабочие определения», организованном ЮНЕСКО в Пьемонте, Италия, 14-17 марта 2001 г.

1. *Учитывая* резолюцию 25 В.2 (а) (iii), принятую Генеральной конференцией на ее 30-й сессии (ноябрь 1999 г.), в которой она уполномочивает Генерального директора «... провести предварительное исследование по вопросу о целесообразности международного регулирования – на основе нового нормативного правового акта – охраны традиционной культуры и фольклора»,
2. *рассмотрев* содержание предварительного исследования по вопросу о целесообразности международного регулирования - на основе нового нормативного акта – охраны нематериального культурного наследия и *выразив благоприятное мнение* по этому вопросу,
3. *признавая* эффективность Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия в деле повышения степени осведомленности о важном значении сохранения культурного и природного наследия, а также побуждения государств-членов принимать необходимые меры по охране находящихся на их территории памятников и природных объектов,
4. *сознавая* последствия глобализации для нематериального культурного наследия с уделением особого внимания необходимости оказывать противодействие аспектам, которые создают угрозу для разнообразия нематериального культурного наследия народов, полностью используя преимущества связанной с ним технологии,
5. *принимая во внимание* то, что над многими проявлениями нематериального культурного наследия нависла угроза исчезновения главным образом из-за того, что благосостоянию его создателей угрожают различные экономические, политические и социальные факторы, такие, как социально-экономическая маргинализация, глобальная индустрия развлечений, религиозная нетерпимость и этнические войны,
6. *признавая* тот импульс, который уже придан проделанной работой в процессе оценки осуществления Рекомендации о сохранении фольклора, и в частности результатов Конференции на тему «Глобальная оценка Рекомендации 1989 г. о сохранении фольклора: расширение возможностей на местах и международное сотрудничество», состоявшейся в Вашингтоне в 1999 г.,
7. *учитывая*, что на вышеупомянутой Конференции в Вашингтоне было подчеркнуто, что «термин «фольклор» больше не является адекватным», но при этом было особо отмечено «важное значение его определения, содержащегося в Рекомендации 1989 г. о сохранении фольклора, и было рекомендовано изучить возможность использования более адекватной терминологии [...]»,
8. *признавая* необходимость пересмотра Рекомендации 1989 г., с тем чтобы должным образом учесть роль создателей, публики, НПО и различных представителей частного сектора,

9. *подчеркивая*, что определение «фольклора» или «традиционной и народной культуры», содержащееся в Рекомендации 1989 г., необходимо изменить, с тем чтобы придать ему более инклюзивный характер с охватом не только художественных произведений, таких, как сказки, песни и т.д., но также и знаний и ценностей, способствующих их созданию, творческих процессов, приводящих к появлению подобных произведений и форм взаимодействия, в результате которых эти произведения надлежащим образом воспринимаются и высоко оцениваются,

10. *признавая*, что практические работники, творческие деятели и их сообщества на низовом уровне сохраняют и развивают это наследие и что поэтому они должны быть признаны в качестве основных участников процесса разработки политики в области культуры,

11. *учитывая* различные мероприятия, проведенные ЮНЕСКО с целью привлечь внимание государств-членов к важному значению и настоятельной необходимости сохранения нематериального культурного наследия, например, с помощью системы «Живые сокровища человечества» и Программы «Провозглашение шедевров устного и нематериального наследия человечества»,

12. *принимая во внимание* следующие выводы совещания за круглым столом:

- (a) международные усилия, направленные на сохранение нематериального культурного наследия, должны основываться на общепризнанных правах человека, равенстве и устойчивом развитии, а также на взаимном уважении всех культур;
- (b) основой сохранения нематериального культурного наследия являются прежде всего творческая деятельность и участие представителей тех сообществ, которые создают и сохраняют это наследие;
- (c) любой акт, касающийся нематериального культурного наследия, должен расширять, поощрять и защищать право и возможности общин, продолжать использование их нематериального культурного наследия путем разработки собственных подходов к управлению этим наследием и его устойчивому сохранению;
- (d) обмен культурными ценностями и установление диалога между культурами способствуют всеобщему развитию творчества при условии обеспечения взаимного признания и справедливых обменов;
- (e) утрата нематериального культурного наследия может быть предотвращена только в том случае, если будет обеспечена возможность воспроизведения его смысла, благоприятных условий и навыков, необходимых для его создания, использования и передачи,

мы, участники международного совещания за круглым столом на тему «Нематериальное культурное наследие – рабочие определения», рекомендуем ЮНЕСКО:

1. *провести* в самое ближайшее время переговоры по вопросу о принятии международного нормативного акта в целях обеспечения правовой защиты нематериального культурного наследия и содействия выполнению миссии ЮНЕСКО в областях, определенных в ее мандате;

2. *активно продолжать* текущий процесс разработки нового нормативного акта, регулирующего вопросы охраны нематериального культурного наследия;
3. *обеспечить*, чтобы международный правовой акт главным образом охватывал, помимо ученых, исследователей и работников культуры, самих создателей и хранителей этого наследия, чтобы уважались достоинство и соответствующие права создателей и практических работников в области нематериального культурного наследия и чтобы были приняты дальнейшие меры по поддержанию их социально-экономического благосостояния;
4. *обеспечить*, чтобы процесс разработки нового нормативного акта осуществлялся при полном участии всех заинтересованных сторон, прежде всего на низовом уровне, т.е. практических работников и общин, являющихся хранителями этого наследия, либо сообществ на национальном, региональном и международном уровнях;
5. целями такого международного правового акта являются: (i) сохранение тех творений человека, которые могут навсегда исчезнуть; (ii) обеспечение всемирного признания; (iii) укрепление самобытности; (iv) обеспечение социального сотрудничества внутри различных групп, а также между этими группами; (v) обеспечение исторической преемственности; (vi) укрепление творческого разнообразия человечества; (vii) содействие использованию этого наследия;
6. *использовать* терминологию и рабочее определение, предложенные на международном совещании за круглым столом, в качестве основы для процесса изучения целесообразности регулирования вопросов сохранения нематериального культурного наследия;
7. *определить* нематериальное культурное наследие (принятый термин) как «выработанные людьми процессы наряду со знаниями, навыками и творчеством, которые наследуются и развиваются ими, продуктами, которые они создают, и ресурсами, пространствами и другими аспектами социального или природного характера, необходимыми для обеспечения их устойчивости; эти процессы формируют у существующих общин чувство преемственности по отношению к предыдущим поколениям и имеют важное значение для культурной самобытности, а также для сохранения культурного разнообразия и творчества человечества»;
8. предполагаемые рамки областей, которые будут охвачены этим актом, должны быть установлены группой экспертов, которая конкретно определит различные элементы в этих областях, как, например, устное культурное наследие; языки; исполнительские виды искусств и праздничные мероприятия; обряды и общественные ритуалы; космология и системы знаний; верования и обычаи, имеющие отношение к природе;
9. *созвать* в процессе разработки нового нормативного акта другие международные совещания экспертов с участием творческих и практических работников, а также других специалистов, поддерживающих эти мероприятия по различным конкретным темам;
10. *сотрудничать* с другими соответствующими межправительственными организациями в деле разработки соответствующих правовых инструментов для защиты интеллектуальных прав и превращения их в средство дальнейшего развития на

постоянной основе практической и творческой деятельности в области нематериального культурного наследия;

11. *обеспечить*, чтобы сохранение нематериального культурного наследия не использовалось в целях разжигания религиозной, расовой или этнической нетерпимости, либо распространения идей о культурной исключительности, что может привести к пренебрежению наследием других культур или его разрушению;

12. *придать важное значение* сохранению нематериального культурного наследия коренных народов в глобальной перспективе обеспечения сохранения их образа жизни таким образом, как они сами пожелают, и как об этом говорится, в частности, в статье 8 (j) Конвенции о биологическом разнообразии;

13. *обеспечить*, чтобы сохранение нематериального культурного наследия осуществлялось под руководством его создателей и практических работников, с тем чтобы они и далее в полной мере пользовались свободой творчества, выражения и передачи их культурных ценностей;

14. *поощрять, распространять и пропагандировать* наиболее эффективную практику в области сохранения нематериального культурного наследия, которая (i) зародилась в общине или применяется при участии членов общины; (ii) показала на конкретных достижениях, что она может с успехом достигнуть поставленных целей; (iii) является примером для общин внутри страны или в других странах мира; (iv) в полной мере обеспечивает потенциальное участие женщин; и (v) укрепляет социальную и экологическую устойчивость конкретной группы и региона;

15. *обновить* концептуальные и оперативные элементы, содержащиеся в Рекомендации 1989 г., и по-прежнему содействовать осуществлению программы «Провозглашение шедевров устного и нематериального наследия человечества», а также развитию системы «Живые сокровища человечества»;

16. *оказать содействие* государствам-членам в принятии административных и правовых мер по сохранению нематериального культурного наследия;

17. *поощрять* создание центра обмена информацией в рамках международной системы университетов и заинтересованных сторон с целью предоставления информации, касающейся различных методов определения, охраны, возрождения и передачи нематериального культурного наследия.

ДОБАВЛЕНИЕ 2



united nations educational, scientific and cultural organization
organisation des nations unies pour l'éducation, la science et la culture

7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP
1, rue Miollis, 75732 Paris CEDEX 15

adresse postale : B.P.3.07 Paris
téléphone : national (1) 45.68.10.00
international + (33.1) 45.68.10.00
télégrammes : UNESCO Paris
télèx : 204461 Paris
270602 Paris
téléfax : 01.45.67.16.90
référence : CL/3597

3 августа 2001 г.

Содержание: Разработка нового международного правового акта об охране нематериального культурного наследия

Госпожа Министр/Господин Министр,

Как Вам известно, Исполнительный совет на своей 161-й сессии (май-июнь 2001 г.), рассмотрев «Доклад о предварительном исследовании по вопросу о целесообразности международного регулирования – на основе нового нормативного правового акта – охраны традиционной культуры и фольклора» (документ 161 EX/15), постановил включить в предварительную повестку дня 31-й сессии Генеральной конференции этот вопрос в следующей формулировке «Разработка нового международного нормативного акта по охране нематериального культурного наследия». Совет также предложил Генеральному директору представить Генеральной конференции упомянутый доклад о предварительном исследовании вместе с замечаниями Исполнительного совета.

В соответствии со статьей 5 раздела II *Правил процедуры, касающихся рекомендаций государствам-членам и международных конвенций, подпадающих под условия пункта 4 статьи IV Устава*, имею честь направить Вам документ 161 EX/15, а также замечания, сформулированные Исполнительным советом на его 161-й сессии в отношении целесообразности регламентации на международном уровне охраны традиционной культуры и фольклора путем принятия нового нормативного акта (см. Приложение I), а также текст решения, принятого им по этому вопросу (решение 161 EX/3.4.4 – см. Приложение II).

Прошу Вас, госпожа Министр/господин Министр, принять заверения в моем высоком уважении.

Коитиро Мацуура

Приложение: 1 (документ 161 EX/15)

В копии: Национальным комиссиям по делам ЮНЕСКО
Постоянным представительствам при ЮНЕСКО

Министрам, отвечающим за отношения с ЮНЕСКО

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Исполнительный совет 161-я сессия

ВЫДЕРЖКА ИЗ КРАТКОГО ОТЧЕТА ДВЕНАДЦАТОГО ЗАСЕДАНИЯ, СОСТОЯВШЕГОСЯ В ШТАБ-КВАРТИРЕ ЮНЕСКО В ПАРИЖЕ В ПОНЕДЕЛЬНИК 11 ИЮНЯ 2001 Г. В 15.20

ПРОЕКТЫ РЕШЕНИЙ, РЕКОМЕНДОВАННЫЕ ИСПОЛНИТЕЛЬНОМУ СОВЕТУ КОМИССИЕЙ ПО ПРОГРАММЕ И ВНЕШНИМ СВЯЗЯМ В ДОКУМЕНТЕ 161 EX/54: УСТНЫЙ ДОКЛАД ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОМИССИИ

...

6.14 По пунктам 3.4.3 [Устное и нематериальное наследие человечества] и 3.4.4 [Предварительное исследование по вопросу о целесообразности международного регулирования – на основе нового нормативного правового акта – охраны традиционной культуры и фольклора] выступило особенно много ораторов. Выступившие неоднократно подчеркивали взаимную дополняемость этих двух направлений действий: провозглашение шедевров устного и нематериального наследия человечества может дать результаты незамедлительно путем признания нематериального наследия; другое, рассчитанное на более длительную перспективу, заключается в разработке правового акта, направленного на охрану этого наследия. Большинство выступивших ораторов поздравили Генерального директора в связи с успешным проведением первой церемонии провозглашения шедевров нематериального наследия, которая состоялась 18 мая 2001 г., и выразили, в частности, особую признательность странам-донорам, в том числе Японии и Италии, и надежду, что в будущем к ним добавятся и другие доноры. Представитель Японии указал, что его страна предоставила в качестве пожертвования 3,2 миллиона долларов с целью финансирования планов действий, в то время как представитель Италии уточнил, что его страной выделяются как государственные, так и частные средства. Провозглашение шедевров устного и нематериального наследия человечества было названо многообещающей инициативой, содействующей, в частности, обогащению определения составных частей нематериального культурного наследия, но требующей тщательной отработки критериев оценки и выбора кандидатов. Ряд выступивших выразили, тем не менее, пожелание о более глубоком осмыслении концептуальных аспектов и об определении нематериального наследия, в частности путем гармонизации определения, используемого в целях провозглашения, и определения, которое ляжет в основу будущего правового акта. Необходимость в новых актах, направленных на охрану, не должна заслонить многообразия проявлений культуры, а охрана такого наследия не должна ограничиваться только нормативной деятельностью. Некоторые выступившие ораторы заявили о своих оговорках в отношении «регулируемого» охраны нематериального наследия», так как, с их точки зрения, термин «регулирование» является слишком строгим и слишком «протекционистским». С другой стороны, особое внимание должно быть уделено сотрудничеству с ВОИС в том, что касается изучения механизмов и форм обеспечения охраны. Важно также четко определить концепцию, равно как и пределы охраны, так как речь идет прежде всего о культурах, над которыми нависла угроза, в том числе о местных культурах, сохранении традиционных знаний.

...

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Решение 161 EX/3.4.4

3.4.4 Доклад о предварительном исследовании по вопросу о целесообразности международного регулирования охраны традиционной культуры и фольклора на основе нового нормативно-правового акта (161 EX/15 и 161 EX/54)

Исполнительный совет,

1. **ссылаясь** на пункт 2 (а) (iii) Раздела В резолюции 30 С/25,
2. **рассмотрев** доклад, касающийся предварительного исследования по вопросу о целесообразности международного регулирования охраны традиционной культуры и фольклора на основе нового нормативно-правового акта, а также выводы международного совещания за круглым столом «Нематериальное культурное наследие – рабочие определения» (Турин, 14-17 марта 2001 г.), организованного благодаря финансовой поддержке со стороны Италии (161 EX/15),
3. **выражая благодарность** Генеральному директору за организацию вышеупомянутого международного совещания за круглым столом,
4. **отмечая с удовлетворением** результаты первого провозглашения шедевров устного и нематериального наследия человечества,
5. **постановляет** включить этот вопрос в предварительную повестку дня 31-й сессии Генеральной конференции в рамках пункта под названием «Разработка нового международного нормативного акта по охране нематериального культурного наследия»;
6. **предлагает** Генеральному директору представить Генеральной конференции упомянутый доклад о предварительном исследовании вместе с замечаниями Исполнительного совета;
7. **рекомендует** Генеральной конференции принять решение о продолжении деятельности, направленной на дальнейшую разработку нового международного нормативного акта по охране нематериального культурного наследия.

(161 EX/SR.12)